

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Amen mówię ci, nie — wyjdiesz stamtąd aż — zwrócisz — ostatni grosz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż kiedykolwiek oddałbyś ostatnie ćwierć asa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapewniam cię, na pewno nie wyjdiesz stamtąd, aż oddasz ostatni kodrantes.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen mówię wam, nie wyjdiesz stamtąd, aż oddasz ostatnie ćwierć asa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż (kiedy)kolwiek oddałbyś ostatnie ćwierć asa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam cię, wyjdiesz stamtąd, dopiero gdy oddasz ostatni grosz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam ci: Nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę ci powiadam: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę powiadam ci, nie wynidziesz stamtąd, aż oddasz ostatni pieniążek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, powiadam ci: Nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie zwrócisz ostatniego grosza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę powiadam ci, nie wyjdiesz stamtąd, aż oddasz ostatni grosz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam cię, pozostaniesz tam, dopóki się nie rozliczysz co do grosza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam cię: Nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak, zapewniam cię, nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ostrzegam: Nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz długu aż do ostatniego grosza.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zaprawdę, powiadam ci: Nie wyjdiesz

¹⁾ Kodrantes, 1/64 denara, ok. 30 min. pracy.

²⁾ <x>470 18:34-35</x>; <x>490 12:59</x>

	literacki		stamtąd, zanim nie spłacisz długu co do grosza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду кажу тобі: не вийдеш звідти, доки не віддаси останнього кодранта.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne powiadam ci: żadną metodą nie wyszedłbyś bazując w tamtym stamtąd aż by oddałbyś tę ostatnią czwartą część rzymskiego asa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam ci: Nie wyjdiesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego pieniążka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest! Powiadam ci, nie wyjdiesz stamtąd na pewno, aż spłacisz wszystko co do grosza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, mówię ci: Na pewno stamtąd nie wyjdiesz, dopóki nie spłacisz aż do ostatniej monety znikomej wartości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam cię, że nie wyjdiesz stamtąd, aż spłacisz cały dług—co do grosza.